

W12 Claudio Monteverdi, *Il ritorno d'Ulisse in patria* (1639/40), Act III, scene 1 (Iro's lament), from A:Wn, MS 18763

Iro, parte ridicola: *Oh* *grief, oh torment*

O do- lor o mar- tir

11 *that saddens the soul!* *Oh sad memory of a sorrowful sight!* *I saw the dead suitors killed like swine*

che l'al- ma at- tri- sta o me- sta ri- mem- bran- za di do- lo- ro- sa vi- sta io vi- di i Proci e- stin- ti, e- stin- ti e-

19 *like swine they were killed.* *Ah*

stinti i Pro- ci i pro- ci fu- ro uc- ci- si i por- ci i por- ci furo uc- ci- si ah ah ah ah

25 *I have lost my appetite.* *Who will help the hungry one, who, who will console him*

ah ch'io per- de- i le de- li- zie del ven- tre e del- la go- la chi soc- cor- re al di- giun chi chi lo con- so- la

32 *oh weak word?*

lo con- so- la chi lo con- so- la chi lo con- so- la chi chi chi chi chi chi lo con- so- la o fle- bi- le pa- ro- la i

40 *The suitors! Irus, you would lose the suitors, your fathers!* *Pour out many bitter and sad tears as you wish.*

Pro- ci I- ro per- de- sti i Pro- ci i pa- dri tuo- i sgor- ga pur quan- to vuo- i la- gri- me amo- re e mi- ste che

47 *What father is there who feeds and clothes you? Who will dare to satisfy your hunger?*

Pa- dre che pa- dre è chi ti ci- ba e chi ti ve- ste chi più del la tua fa- me sa- tol le rà le

53 *You will not find anyone who enjoys filling the hungry cavern of your belly;*

bra- me non tro- ver- ai no no no no non tro- ve- rai chi goda em- pir del va- sto ven- tre l'af- fa- ma- te ca- ver- ne

58 *you will not find anyone who laughs*

non tro- ve- rai no no no no non tro- ve- rai chi ri- da ri- da ri- da ri-

62 *trillo qui cade in riso naturale here he breaks into natural laughter at the triumph of your gluttony. Who will help the hungry one,*

da del ghio- tto tri- on- far del- la tua go- la chi soc- cor- re il dig- iun chi

70 *who will console him?*

chi lo con- so- la lo con- so- la chi lo con- so- la chi lo con- so- la chi-

78 *Unhappy day, armed to ruin me! Just now an old man defeated me.*

chi lo con- so- la in- fau- sto gior- no a mie ru- ine ar- ma- to po- co dian- zi mi vin- se un vec- chio ar- di- to

84 *Now I am struck down by hunger, by food abandoned*

hor m'ab- bat- te m'ab- bat- te la fa- me m'ab- bat- te m'ab- bat- te la fa- me dal ci- bo ab- ban- do- na- to

91 *I got it from an enemy* *I destroyed it*

L'heb-bi già per ne-mi-ca l'heb-bi già per ne-mi-ca l'ho di-stru-tta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta

96 *I overcame it.*

l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho dis-trut-ta l'ho vin-ta l'ho vin-ta

101 *Now it is too much to see it was victor* *I want to kill myself*

hor trop-po fo-ra ve-der-la vin-ci-tri-ce voglio uc-ci-der me ste-ssò vo-glio ucci-der me ste-ssò

106 *and never allow it to gain a triumph over me* *For to snatch oneself from the enemy*

e non vo' ma-i ma-i ma-i ma-i ma-i ch'el-la por-ti di me tri-on-fo e glo-ri-a che si tog-lie al-ne-

111 *is a great victory.* *My courageous heart,*

mi-co che si tog-lie al ne-mi-co è gran vit-to-ria cor-ag-gio-so mio co-re mio

116 *overcomes the pain, and before it succumbs to the enemy hunger,*

co-re cor-ag-gio-so co-ra-ggio-so mio co-re vin-ci vinci il do-lo-re e pri-a ch'al-la fa-me ne-mi-ca

121 *my body* *will be swallowed by the tomb.*

e-gli soc-com-ba va-da il mio cor-po va-da va-da vada il mio cor-po a dis-fa-mar la Tom-ba.